SCUOLA SUPERIORE MEDIATORI LINGUISTICI

FUSP knowledge network | SSML mediazione linguistica Vicenza

SSML di VICENZA Eventi della Settimana

2 MAGGIO - 8 MAGGIO 2022

Dott.ssa Jessica Rossato - *Tradurre "Hablame a los ojos"*

L'obiettivo del mio lavoro di tesi era quello di analizzare come la sordità di una scrittrice si possa riflettere sullo stile e sulle caratteristiche della sua produzione scritta.
Per questo ho scelto come oggetto *Hablame a los ojos*, un'autobiografia sottoforma di memoir, dell'autrice spagnola Pepita Cedillo Vicente, sorda dalla nascita.

Il fulcro centrale dell'elaborato si è sviluppato attorno all'apparente semplicità del testo e a come questa rappresentasse, in realtà, la sua principale criticità nel lavoro di traduzione.
L'influenza dello schematismo della lingua dei segni, unita allo stile molto diretto della lingua spagnola, rischiava, infatti, di rendere la versione italiana poco attraente e scorrevole per un pubblico italiano.

L'aspetto determinante in questa fase, però, è stata proprio la consapevolezza della sordità dell'autrice e di ciò che questo comportava nella sua espressione in lingua "vocale".

Perciò il lavoro di traduzione si è concentrato su entrambi gli obiettivi: rendere il testo piacevole a un lettore italiano e, al contempo, rispettare le caratteristiche stilistiche e sintattiche dell'autrice, fondamentali per il riconoscimento e la valorizzazione della sua identità.

Dott.ssa Jessica Rossato
Dottoressa in Mediazione linguistica (L-12)
presso la SSML di Vicenza

Follow Us On Social Media

@SSML_Vicenza

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Vicenza

SPORTELLO ORIENTAMENTO UNIVERSITARIO

Lo Sportello Orientamento Universitario è un'iniziativa rivolta agli studenti di 5a superiore e lavoratori interessati a intraprendere la laurea in Mediazione Linguistica (L-12) presso la SSML di Vicenza.

Per scoprire tutti i dettagli scrivi a orientamento.vi@fusp-edu.it!

NEWS LETTER: CALL FOR PAPERS

TRADURRE L'INTRADUCIBILE

Parole, espressioni, idee e tipologie di testuali che rappresentano una sfida per il traduttore.

Per partecipare è sufficiente mandare il proprio testo di 1100-1200 caratteri (spazi inclusi) a orientamento.vi@fusp-edu.it.

Seguici sui social per scoprire tutti gli aggiornamenti!

Follow Us On Social Media

@SSML_Vicenza

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Vicenza

OPEN DAY!

16.07.22 - 03.09.22
a partire dalle ore 15:00:

- Presentazione Offerta formativa: PERCORSO IN SEDE e PERCORSO LAVORATORI
- Progetto Erasmus +: Erasmus Student e Erasmus Placement
- Tirocinio
- Piano degli studi:
  - Piano Generale
  - Lingue e traduzione multimediale
  - Lingue per l'azienda e il commercio
- Percorso post-laurea

Prenota i posti all'evento scrivendo a **orientamento.vi@fusp-edu.it!**

PREMIO TRADUZIONE 2022

14 MAGGIO 2022

Ultimi giorni per le iscrizioni alla IX edizione del Premio per la Traduzione!
Info e iscrizioni al sito www.ssm.eu

IL SESSISMO PASSA DALLE PAROLE. RIFLESSIONI PER UN USO CONSAPEVOLE DELLA LINGUA.
2.05 - 20.05 -27.05

Il ciclo di seminari "IL SESSISMO PASSA DALLE PAROLE. RIFLESSIONI PER UN USO DELLA LINGUA CONSAPEVOLE" organizzato dalla **SSML di Trento** in collaborazione con la **Professoressa Stefania Cavagnoli** è aperto a tutti gli iscritti alla Triennale (L-12).
Per ricevere il link Zoom all'evento, scrivi a segreteria.vi@fusp-edu.it!

Follow Us On Social Media

@SSML_Vicenza

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Vicenza